

EPISTULA LEONINA XXX

N.B.! EPISTULAS LEONINAS ACCIPIS **GRATIS** ET **SINE ULLA OBLIGATIONE**. NAM LEO LATINUS PUTAT HOMINIBUS LATINAM LINGUAM DISCENTIBUS AUT DOCENTIBUS CORDI ESSE VERBA LATINA. SI TAMEN TALES EPISTULAS ACCIPERE NON VIS, RESCRIBE HOC NOBIS: TUM STATIM NOMEN TUUM EX INDICE ACCEPTORUM TOLLEMUS.

EN HABES EPISTULAM LEONINAM TRICESIMAM !

ARGUMENTA

THOMAE A KEMPIS SENTENTIOLA – MYTHI GRAECORUM (XVI): Pollux et rex Bebrycum – **DUO VIRI CORYPHAEI ANTIQUITATIS INVESTIGANDAE - MOMMSEN ET WILAMOWITZ (I): Mommseni vita et opera. – Historia Romana Mommseniana in Latinum conversa (I) – VOCABULA COQUINARIA (II).**

LEO LATINUS OMNIBUS HOMINIBUS LINGUAM LATINAM AMANTIBUS
SAL.PL.DIC. S.V.B.E.E.V.

CARA LECTRIX, CARE LECTOR,

Hac Epistolâ Leoninâ ineunte invenies verba Thomae a Kempis, quae spectant ad omnes, qui libris soleant helluari. Deinde legas, quaeso, de Argonautarum periculo novissimo: quos Amycus rex Bebrycorum minaciter admonet, ut eligant aliquem suorum, qui secum pugiletur. Alioquin rem iisdem male evasuram esse. O miseros Argonautas! Num iisdem interest pugil, qui par sit regi barbaro? – Tertio loco huius Epistulae Leoninae agetur de Theodoro Mommseno, uno ex antiquitatis investigatoribus clarissimis atque optimè meritis. Postquam symbolâ Wikipedianâ in Latinum conversâ rettulimus de magni historiographi vitâ atque operibus, verba ex eius opere illustrissimo excerpta Tibi offeremus et sermone originali (i.e. theodisco) allata et Latinè reddita. Tolle et lege et versionem ad obrussam exige! – Symbola huius Epistulae Leoninae finalis est index vocabulorum, quae spectant ad instrumenta escaria. Nam nos quoque humaniora studia professi profana et trivialia et cottidiana ne despiciamus: Primum vivere, deinde philosophari.

Haec hactenus. Vale pancratice et perge mihi favere !

TOLLE, LEGE, LAETARE:

<http://alcuinus.net/ephemeris/leonina.php>

D.20. m.Iun. a.2009 medullitus Te salutatur

Nicolaus Groß



LEO LATINUS

<http://www.leolatinus.com/>



**«IN OMNIBUS REQUIEM QUAESIVI,
ET NUSQUAM INVĒNI
NISI IN ANGULO CUM LIBRO.»**

THOMAS A KEMPIS (1380-1471)

MYTHI GRAECORUM (XVI): Pollux et rex Bébrycum

Mythi Classicae Antiquitatis a Gustavo Schwab Theodiscê narrati,
a Nicolao Groß Latinê redditi.

Postridie mâne sole oriente navem constituerunt ad lingulam longê in mare porrectam. Ibi erant stabula et villa rustica Amyci rēgis Bébrycum ferocis. Qui omnibus peregrinis legem imposuerat molestam, qua nemini liceret regionem suam relinquere, nisi antea secum pugilando certavisset. Hôc modo multos iam accolas interfecerat. Nunc quoque navi appulso appropinquavit magnâ voce contemptim loquens.: »Audite, vagabundi marini, quae scire debetis! Nemini peregrino licet terram meam relinquere nisi mecum pugilatus. Ergo eligite pugilem vestri optimum mihiq̄ proponite; alioquin res male vobis evadat!« Inter Argonautas autem erat omnium pugilum Graeciae optimus, Pollux, Ledaē filius.



PUGIL IN COLLE QUIRINALI REPERTUS. STATUA GRAECA SC. I. A.CHR.N. CONFECTA

Hic condicione provocatus regem inclamavit: »Desine conviciari; legibus tuis obtemperabimus et me invenisti virum tibi parem!« Bebryx heroem audacem aspexit oculis currentibus ita ut leo montanus vulneratus eum, a quo primo ictus est. Sed Pollux, heros iuvenilis, aspectu erat tam hilari quam stella caelestis; manûs in aëre vibrabat, ut experiretur, num eae rigerent longo labore remigandi. Cum heroes navem reliquissent, pugiles unus alteri obstitit. Servus autem régis par caestuum duplex humum illis interiecit. »Elige«, Amycus inquit, »quod par caestuum velis. Nolo tempus terere sortiendo! Tu quidem experientiâ doctus dices me tibi corium bene concidisse meque colaphos ducendi peritum esse!« Pollux autem tacitus subridens par caestuum propius sumptum amicos rogavit, ut hoc manibus suis alligarent. Rex Bébrycum idem cum fecisset, pugilatio est incohata. Pugil alienus in Graecum tamquam unda marina, quae navi obvoluta aegrê tantum arte gubernatoris evitatur, invectus illum non sinebat quietum. At Pollux illius impetûs semper artificiosê evitabat non violatus. Îdem cum mox expertus esset, quatenus adversarius in pugilando minus aptus esset, illi nonnullos ictûs impegit non defensos. Sed rex quoque cum cognovisset, comoda pugnandi qualia haberet, ictibus mutuis mâlae crepabant et dentes stridebant nec ambo desierunt, dum exanimarentur. Deinde secesserunt, ut respirarent sudoremque detergerent. Pugnâ renovatâ Amycus a capite adversarii aberravit, brachio autem umerum tantum impulit; at Pollux Amyco supra aurem colaphum duxit tam vehementem, ut ille ossibus capitis diffractis dolore affectus ad genua delaberetur.

Tum Argonautae eiulaverunt; necnon Bébryces prosiluerunt régi affuturi, clavabus et veribus in Pollucem obversis impetum fecerunt. At sodales gladiis dstrictis ante eum constiterunt, ut tutarentur. Itaque factum est proelium cruentum; Bebrycibus fugatis cedendum fuit in terrae interiora. Heroes autem stabula ineuntes pecoraque rapientes praedam fecerunt opimam. Noctu in terrâ remanentes vulnera obligaverunt, dies immolaverunt, pocula exhaurientes vigilaverunt. Frontibus autem lauro ripariâ, cui navis quoque funibus alligata erat, redimitis Argonautae, dum Orpheus citharâ canit, hymnum cantabant sonorum. Ipsa ripa videbatur volup auscultare eosdem viros canticum cantantes, quo agebatur de Polluce filio Iovis victorioso.

**MYTHUM ARGONAUTARUM
A GUSTAVO SCHWAB NARRATUM
IN LATINUM CONVERTIT**



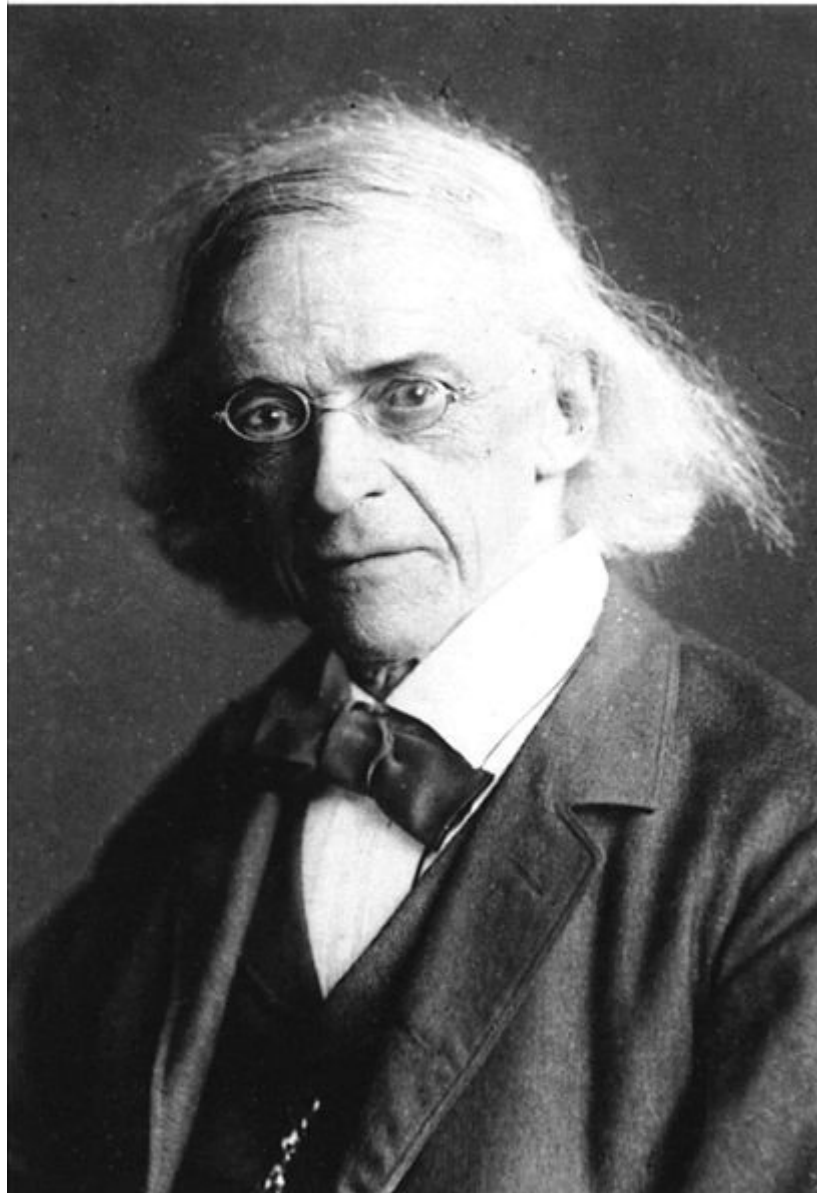
**LEO LATINUS
NICOLAUS GROSS**

<http://www.leolatinus.com/>

DUO VIRI CORYPHAEI ANTIQUITATIS INVESTIGANDAE: MOMMSEN ET WILAMOWITZ

Pars Prima:
DE THEODORO MOMMSEN (1817-1903)

Symbola ex encyclopaedia Wikipediana excerpta




Theodor Mommsen, circa a. 1870

Christian Matthias Theodor Mommsen (natus est d.30. m.Nov. a.1817 in *Garding*, oppido Slesvigis-Holsatiae; mortuus d.1. m.Nov. a.1903 in oppido *Charlottenburg*) fuit historicus Germanus et habetur pro saeculi undevicesimi investigatore antiquitatis omnium maximo. Eius opera editionesque ad historiam Romanam spectantes etiam

ad hodiernam investigationem multum valent. Cum *Historiam Romanam* scripsisset, a.1902 Mommsen primus Germanus praemio litteraturae Nobeliano honestatus est.



 **Monumentum Theodori Mommsen viri praemio Nobeliano honestati ante universitatem studiorum Humboldtianam statutum (a.1909).**

Argumenta

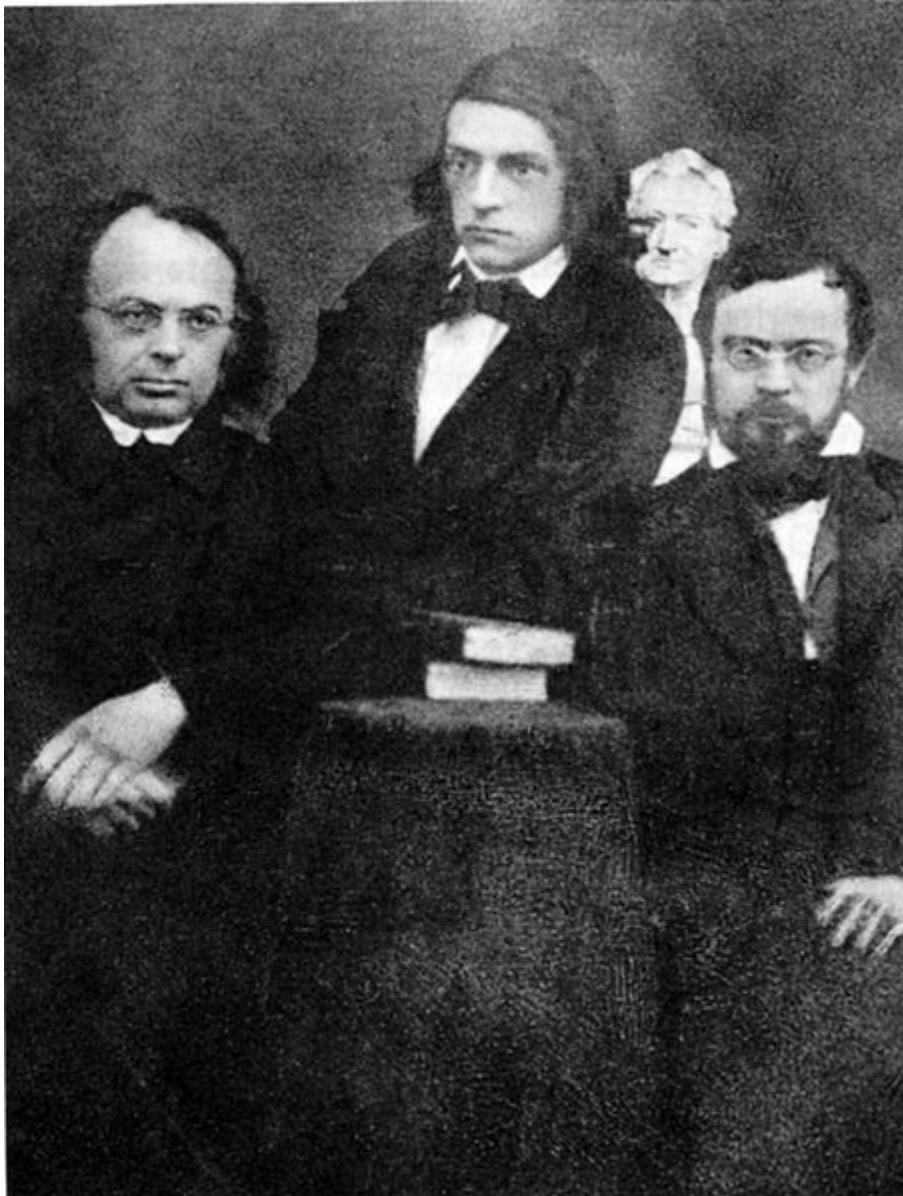
- 1 Vita
- 2 Opera scientifica
- 3 Mommsen scientiarum dispensator et ordinator
 - 3.1 Corpus Inscriptionum Latinarum
 - 3.2 Limes Germaniae superioris et Raetiae quomodo investigatus sit.
 - 3.3 Aliae editiones et incepta investigationis
- 4 Mommsen vir politicus
- 5 Honores: Sedes memorialis, monumenta, viae, aedificia
- 6 Litterae
- 7 Iunctiones interretiales

- 8 Loci testes

Vita

Mommsen ortus est e familiâ parochi; *Jens Mommsen*, eius pater, ex anno 1821 fuit parochus Oldesloensis, ubi Theodorus filius maximus natus unâ cum quinque fratribus ac sororibus adolevit. A patris sui severis principiis christianis liberi paulatim et gradatim recedebant, tamen Theodorus usque ad vitae finem mansit fidelis christianus evangelico-lutheranus liberalis, a fide catholicâ manifestê aversus. Quamvis familia Mommseniana fortunâ essent humiliore, *Jens Mommsen* pater maturê coepit liberis commendare, ut legerent auctores antiquitatis classicos. Theodorus primo privatim institutus inde a mense Octobri a.1834 Christianêum Altonanense frequentavit et m. Maio a.1838 in universitate studiorum Chiloniensi

coepit studere iurisprudentiae pernoscendae. Ibidem cooptatus est a fraternitate Albertinâ, a.1839 pernovit *Theodorum Storm* iurisprudentiae studiosum, qui postea poeta in claritudinem pervênit, et a.1843 unâ cum eo et cum *Tychone Mommsen* fratre suo minore nату in lucem edidit “Librum trium amicorum cantualem” (*Liederbuch dreier Freunde*). Eodem anno Theodorus Mommsen Chilonio in urbe ad gradum doctoris promotus est.



Theodorus Mommsen iuvenis (mediâ in parte) una cum Maurico Haupt et Ottone Jahn. Photographema, Lipsiâ in urbe a.1848.

Mommsen studuit cursum facere honorum academicum, sed primum ei vita sustentanda erat munere fungenti magistri subsidiarii in duobus puellarum oecotropheis, quae *Altonae* regebantur ab amitis sui. A.1844 Danico stipendio itinerario accepto (ducatu enim Slesvigis illo tempore unione personali coniunctus erat cum Daniâ) primo Francogalliam visit, deinde praecipuê Italiam, ubi coepit tractare inscriptiones Romanas. Theodorus instituto archaeologico adito consilium cepit omnes inscriptiones nôtas colligere ratione autopticâ (e contrario corpora inscriptionum priora etiam continuerant inscriptiones non ab ipsis epigraphis

spectatas). Primo gradu Mommsen collegit inscriptiones Regni Neapolitani (quale illo tempore erat).

A.1847 Theodoro in Germaniam reverso iterum suscipiendum fuit munus magistri. A.1848 inter revolutionem mensis Martii *Rendsburgio* in oppido diurnarius factus firmê defendit persuasiones suas liberales. Autumno eius anni Lipsiam vocatus est, ut susciperet cathedram professoris iurisprudentiae extraordinarii. Ita factum est, ut Theodorus Mommsen tandem iniret cursum honorum universitarium. Coepit multas litteras publicare, sed etiam res politicas tractare non desinit, unâ cum amicis et collegis professoribus *Mauricio (Moriz) Haupt* et *Ottone (Otto) Jahn*. Cum a.1849 hi viri participes fuissent seditionis Maialis Saxonicae, accusati a.1851 ex officio universitario dimissi sunt.

Mommsen eodem anno vocatus est ad cathedram iuris Romani Turicensem, quam suscepit a.1852. At cum in Germaniam reverti cuperet, a.1854 accepit munus ab Universitate studiorum Vratislaviensi oblatum, ubi amicitiam contraxit cum *Iacobo Bernays* doctore habilitato.

A.1858 Mommsen in Academiam scientiarum Borussicam Berolinensem investigationis causâ cooptatus a.1861 cathedram accepit scientiae antiquitatis Romanae in Universitate Berolinensi, ubi usque ad annum 1885 habuit scholas academicas (quod munus evidenter postponebat suis investigationibus). Aliarum universitatum muneris oblationibus usus est ad condicionem suam meliorem faciendam. Mommsen membrum erat Saxonicae Societatis Regiae Scientiarum Lipsiensis necnon ex anno 1852 membrum externum Regiae Academiae Scientiarum.

Alumnis suis academicis Mommsen non ita gratus erat. At îdem iterum iterumque adiuwabatur discipulos suos munera quaerentes necnon curabat, ut illi cathedras acciperent, velut *Otto Seeck* et *Ulrich Wilckens*. In utrâque cathedrâ petendâ *Karl Julius Beloch*, qui erat Mommsenii adversarius, spe deceptus est. Alii autem viri docti, qui erant minores natu, studebant se emancipare a magistro suo academico – quorum gravissimus certê erat *Max(imilianus) Weber*, quem Mommsen putabat unicum fore successorem sui sat dignum, sed îdem, antequam doctoris gradum assecutus est, maluit se convertere ad sociologiam, ne sui fama a Mommseni obumbraretur.

Theodorus Mommsen magnis honoribus affectus est propter studia sua docta et scientifica (insigne gloriae scientiarum artiumque, quod appellatur *Pour le mérite*, accepit a.1868, factus est civis Romae honorarius). A.1902 Theodorus Mommsen operis sui praecipui causâ honestatus est praemio Nobeliano litteraturae; commissio Nobeliana scripsit se hoc praemium Mommseno obtulisse „*auctori artis describendi historicae omnium qui hōc tempore vivunt maximo, cuius ‚Historia Romana’ opus ingens specialiter respeximus.*“

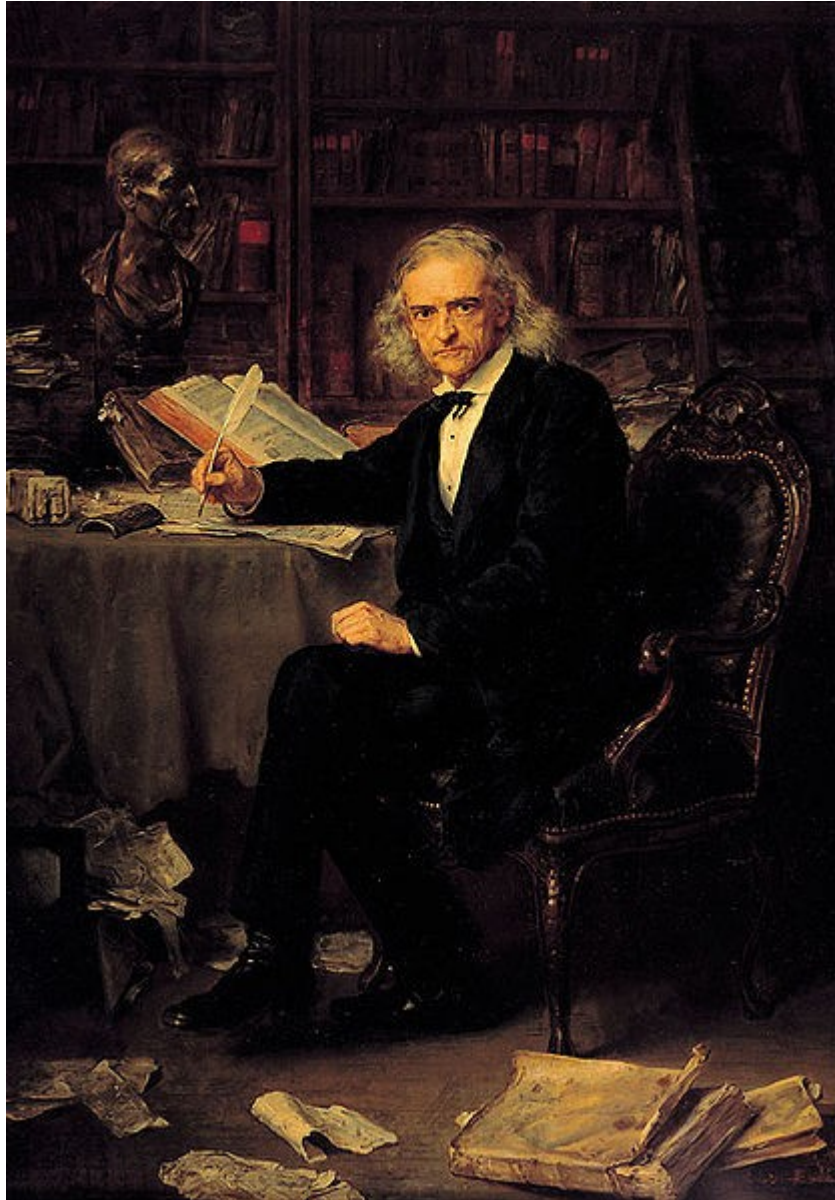


© Deutsche Fotothek - Preview Scan

Theodorus Mommsen, chalcographema a Ludovico (Louis) Jacobi a.1863 confectum.

Unâ cum Mariâ uxore suâ filiâ *Caroli Reimer* editoris Lipsiensis, quam a.1854 in matrimonium duxerat, Mommsenus sedecim liberos habuit, quorum duodecim aetatem nacti sunt adultam. In numerum Mommseni nepotum referuntur historici *Vilelmus Mommsen* et *Theodorus E. Mommsen*, praeses postea archivi foederalis *Volfgangus A. Mommsen*, dispensator et magistratus altior ministerii defensorii, postea etiam minister defensionis *Ernestus Volfius Mommsen*. Theodori Mommseni pronepotes *Iohannes (Hans)* et *Volfgangus J. Mommsen* multum effecerunt ad scientiam historicam in Germaniâ post bellum stabiliendam. Eius abnepos *Olivarius Mommsen* cursum honorum facit histrionis.

Sepulchrum autem Mommseni situm est in *coemeterio Trinitatis II* in Berolini tribu *Kreuzberg*, sepulchrum urbis Berolini honoratum, in campo M1.G1.



Theodorus Mommsen, a.1881

Opera scientifica

Mommsenus plus mille quingentas disquisitiones atque tractatûs scientificos scripsit de variis rebis investigandis, praesertim de historiâ atque iurisprudentiâ imperii Romani. Eius opera praestantissima sunt haec quae sequuntur:

Römische Geschichte: Mommsenus in opere suo omnium illustrissimo, quod tribus tomis ab anno 1854 usque ad annum 1856 publicatum est, describit historiam Romae usque ad liberae rei publicae finem imperiumque Caesaris, quem Mommsenus exposuit virum politicum ingeniosissimum. Dissensiones politicae, praesertim liberae rei publicae exeuntis, a Mommseno nominibus quoque usurpandis comparantur cum undevicesimi saeculi rerum publicarum mutationibus, quibus factae sunt res publica nationalis et democratia. ***Historia Romana*** a Mommseno magno cum studio scripta in numerum refertur operum historiographiae classicorum.

Mommsenus ipse numquam scripsit partem Historiae Romanae ad aetatem Caesarem spectantem; a.1885 (millesimo octingentesimo octogesimo quinto) tomus quintus Historiae Romanae divulgata est *descriptio provinciarum Romanarum*,

quales aetate Caesarum fuerunt. Ceterum quidam studiosi scholas academicas, quas Mommsenus habuit *de historiâ Caesarum Romanâ*, litteris mandaverunt; quae a.1992 demum in lucem sunt editae.

Ius publicum Romanorum: Investigatoribus historiae antiquae adhuc multum valet iuris publici Romani descriptio systematica tribus tomis ab anno 1871 usque ad annum 1888 edita.

A.1899 editum est opus Mommsenianum ***De iure Romanorum poenali*** scriptum.

Mommsenus scientiarum dispensator. In **Academiâ Berolinensi**, ubi ab anno 1874 usque ad annum 1895 secretarius fuit classis historico-philologicae, Mommsenus numerosa incepta scientifica maiora dispensavit, praesertim editiones fontium. Praeterea cum **Friderico Althoff** familiariter coniunctus per quoddam tempus magnam vim habuit ad Borussicam rationem politicam scientiarum universitatumque.

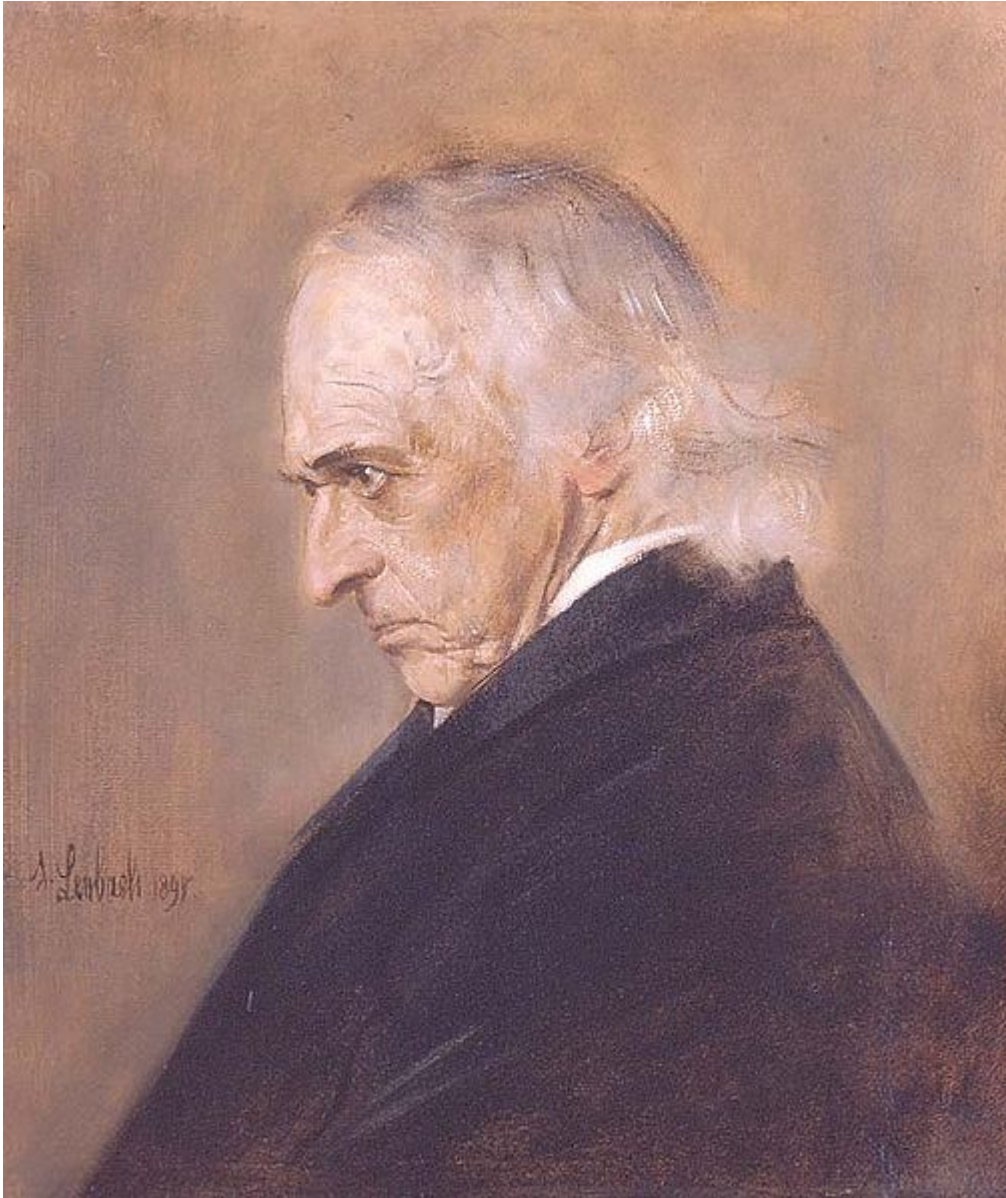
Corpus Inscriptionum Latinarum. Mommsenus rationem huius collectionis iam conceperat cursu honorum academico ineunte, cum a.1852 inscriptiones **Regni Neapoïitani ederet.** Corpus Inscriptionum Latinarum completum in fine complexum est 16 tomos, quorum 15 editi sunt Mommseno vivente, quinque a Mommseno ipso exarati. Contra ac in aliis collectionibus edendis, in Corpore Inscriptionum Latinarum edendo semper valuit ratio autopsis, i.e. omnes inscriptiones relictæ aspiciebantur ipsissimæ.

Limes Germaniae superioris et Raetiae quomodo investigatus sit.

Mommseno ducente a.1892 commissio Limitis Imperialis eo fine, ut indagaret processum atque situm castellorum limitis Germaniae Superioris et Raetiae. De effossionibus quattuordecim tomis relatum est. Hodie quoque historici inter se consentiunt his in tomis historiam Germanico-Romanam ratione primâ et singulari tractatam esse.

Aliae editiones et incepta investigandi a Mommseno condita

Mommsenus edidit etiam *Corpus Iuris Civilis* et *Codicem Theodosianum*, quae collectiones ad ius Romanorum investigandum maximê valent. Praeterea Mommsenus insigniter particeps fuit *Monumentorum Germaniae Historicorum*, ubi seriem condidit *Auctorum antiquissimorum*, editionis scriptorum patrum ecclesiasticorum et numerosorum inceptorum aliorum. In **Academiâ Berolinensi** Mommsenus etiam initium pepulit institutorum investigandi, quibus nomina sunt „Nummi Graeci“ (*Griechisches Münzwerk*) et “Prosopographia Imperii Romani”. Eadem instituta sicut Corpus Inscriptionum Latinarum adhuc tractantur et continuantur.



Theodor Mommsen, imago a Francisco Lenbach a.1897 picta.

A nomine Theodori Mommseni appellata est **Societas Mommseniana**, quae spectat ad scientias antiquitatis.

Mommsenus quatenus in re publicâ versatus sit.

Praeter actiones suas scientificas Mommsenus etiam in re publicâ versans cum cetera tum praecipuê castigavit antisemitismum et imperialismum et – cum esset revolutionis anni 1848 coequalis – liberalismum. Anno autem 1890 Mommsenus fuit unus e conditoribus Coetûs Antisemitismo Arcendo.

Theodorus ab anno 1863 usque ad annum 1866, iterum ab anno 1873 usque ad annum 1879 delegatus erat comitorum provincialium (*i.e. Landtag*), ab anno 1881 usque ad annum 1884 comitorum imperialium (*Reichstag*), primo membrum partis progressûs liberalis, deinde nationalis partis liberalis, denique partis secessionistarum. Scilicet eum imprimis tractasse quaestiones, quae spectabant ad

rationem scientiarum eruditionisve politicam. Mommsenus cum primo defendisset sententias nationales, de imperii caesarei, quod male evasurum esse opinatus est, rationis politicae spe deceptus denique commendavit, ut liberales unâ operarentur cum democraticis socialibus. Anno 1881 Mommsenus de ratione politicâ sociali controversiam habuit cum *Bismarckio*.

In Berolinensi in controversiâ antisemitismi quae dicitur annis 1879 et 1880 facta Theodorus Mommsenus adversatus est collegae historico *Henrico de (Heinrich von) Treitschke*, quem verbis proclamatis, quae sunt „Iudaei nobis sunt infortunio“, odium antiudaicum gratum fecisse etiam hominibus cultioribus Mommseno persuasum erat.

Honores: sedes memorialis, monumenta, viae, aedificia

In *Garding* Mommseni oppido natali anno 1987 instituta est sedes memorialis, quae spectat ad illius vitam opusque: Domus Theodori Mommseni memorialis, quae sita est iuxta illius domum natalem, cui anno 1903 infixata est tabula memorialis.

In sollemnitatem Universitatis Berolinensis saecularem die primo mensis Novembris a.1909, i.e. die quo Theodorus Mommsen mortuus est, imago sessoria ab *Adolfo Brütt* Vimariâ in urbe sculpta est revelata. *Henricus Splieth* autem sculptor Berolinensis finxit faciem Mommseni aere fusam, quae in oppido *Garding* podio imposita monumento ut esset statuta est. Quae facies a.2001 surrepta non iam reperta est. Haec autem facies Mommseni aenea, quam ii, qui hodie visunt oppidum *Garding*, spectant, est simulacrum imaginis a *Carolo Pracht* sculptore Berolinensi confecti. In pharmacopolio Mommseniano, quod situm est in *Charlottenburg* tribu Berolini, statuta est imago Mommseni a sculptore *Ferdinando Hartzler* confecta.

Viae a Theodoro Mommseno appellatae sunt in oppidis urbibusve quae sunt: *Bad Oldesloe, Berlin, Bremen, Dresden, Düsseldorf, Elmshorn, Erkrath, Essen (ad Rurinnam), Flensburg, Garding, Hamburg, Hannover, Heide (Holsatia), Hockenheim, Husum, Kempen, Köln, Laage, Leipzig, Menden (Suria), München, Neuss, Neustadt am Rügenberge, Nürnberg, Osterburken, Panketal, Plauen, Solingen, Wuppertal, Zwickau, Wien („Mommsengasse“), Dortmund („Mommsenweg“)*.

Scholae quoque appellatae sunt a nomine Theodori Mommseni: in *Charlottenburg* tribu Berolini („*Mommsen-Gymnasium*“, ex a.1904), *Bad Oldesloe* („*Theodor-Mommsen-Schule*“, ex a.1950), Lipsiâ in urbe („*Theodor-Mommsen-Gymnasium*“, a.1992–2006), Berolino in urbe etiam stadio athletico nomen Germani historici omnium maximi impositum est („*Mommsenstadion*“).



Fridericus (Fritz) Schaper sculptor a.1905 (millesimo nongentesimo quinto) hoc simulacrum exemplare monumenti Mommseniani Berolinensis.



Pittacium epistulare Germanici Cursûs Publici Berolinensis a.1958 editum in serie, quae appellata erat: „Viri ad historiam Berolini spectantes“.


Denique licet memoratu dignum sit seriem cinematum iocosorum, cui titulus sit *Die Lümmel von der ersten Bank* („Catulastri scamni primi“), agi in urbis *Baden-Baden* gymnasio ficticio, cui nomen sit *Mommsen-Gymnasium*.

Verisimile est faciem figurae *Henrici Antverpiani* canonici et historiographi Brandenburgensis saeculo duodecimo et tertio decimo florentis, a sculptore *Iosepho Uphues* fictam esse secundum lineamenta oris Mommseni octogenarii. *Uta Lehnert* enim putat similitudinem facierum “certê non esse fortuitam”.^[1] Haec imago iuxta Berolinense ambulacrum victoriale („*Siegesallee*“) statuta fuit figura secundaria gregis memorialis 3 (tertii), cui media interfuit imago stativa Ottonis II. (secundi), et d. 22. m.Mart. a.1899 est revelata.

Litterae secundariae

- Karl Christ u. a.: *Theodor Mommsen und die „Römische Geschichte“*. Band 8 von: Theodor Mommsen: *Römische Geschichte*. dtv, München 1976; 6. Auflage 2001, [ISBN 3-423-59055-6](#).
- [Alexander Demandt](#): *Mommsen, Theodor*. In: *Neue Deutsche Biographie* (NDB). Band 18. Duncker & Humblot, Berlin 1997, S. 25–27.
- [Joachim Fest](#): *Pathetiker der Geschichte und Baumeister aus babylonischem Geist. Theodor Mommsens zwei Wege zur Geschichte*. In: Ders.: *Wege zur Geschichte. Über Theodor Mommsen, Jacob Burckhardt und Golo Mann*. Zürich 1992, [ISBN 3-7175-8197-X](#), S. 27–70.
- [Alfred Heuß](#): *Theodor Mommsen und das 19. Jahrhundert*. Kiel 1956; Nachdr. Steiner, Stuttgart 1996, [ISBN 3-515-06966-6](#).
- Peter Köpf: *Die Mommsens. Von 1848 bis heute – die Geschichte einer Familie ist die Geschichte der Deutschen*. Europa Verlag, Leipzig 2004, [ISBN 3-203-79147-1](#).
- [Wilfried Nippel](#) und [Bernd Seidensticker](#) (Hrsg.): *Theodor Mommsens langer Schatten. Das römische Staatsrecht als bleibende Herausforderung für die Forschung*. Olms Verlag, Hildesheim 2005, [ISBN 3-487-13086-6](#) (Spudasmata Band 107).
- [Stefan Rebenich](#): *Theodor Mommsen: eine Biographie*. Beck, München 2002; Taschenbuchausgabe Beck, München 2007, [ISBN 978-3-406-54752-2](#).
- Stefan Rebenich: *Theodor Mommsens „Römische Geschichte“*. In: E. Stein-Hölkeskamp, K.-J. Hölkeskamp (Hrsg.): *Erinnerungsorte der Antike. Die römische Welt*. Beck, München 2006, S. 660–676.
- Fritz Sturm: *Theodor Mommsen. Gedanken zu Leben und Werk des großen deutschen Rechtshistorikers*. Karlsruhe 2006, [ISBN 3-922596-66-5](#) (Schriftenreihe des Rechtshistorischen Museums, Heft 11).
- Theodor Mommsen im Interview über den [Antisemitismus](#), in: [Hermann Bahr](#); [Hermann Greive](#) (Hg): *Der Antisemitismus. Ein internationales Interview* Jüdischer, Königstein 1979 (zuerst 1894, Neuaufl. 2005), [ISBN 3-7610-8043-3](#), S. 26–28.
- Lothar Wickert: *Theodor Mommsen*. 4 Bände, Frankfurt/Main 1959–1980.
- [Josef Wiesehöfer](#), Henning Börm (Hrsg.): *Theodor Mommsen: Gelehrter, Politiker und Literat*. Steiner, Stuttgart 2005, [ISBN 3-515-08719-2](#).

Funciones interretiales

 [Commons: Theodor Mommsen](#) – Album mit Bildern und/oder Videos und Audiodateien

 [Wikiquote: Theodor Mommsen](#) – Zitate

 [Wikisource: Theodor Mommsen](#) – Quellen und Volltexte

- [Literatur von und über Theodor Mommsen](#) im Katalog der [Deutschen Nationalbibliothek](#) ([Datensatz zu Theodor Mommsen](#) • [PICA-Datensatz](#))
- Gabriel Eikenberg/Lutz Walther: *Tabellarischer Lebenslauf von Theodor Mommsen* im [LeMO](#) ([DHM](#) und [HdG](#)). Siehe dort auch: [Der „Berliner Antisemitismustreit“](#).

- [Informationen der Nobelstiftung zur Preisverleihung 1902 an Theodor Mommsen](#) (englisch)
- [Werke von Theodor Mommsen](#) bei [Open Library](#)
- [Werke von Theodor Mommsen](#) im [Projekt Gutenberg-DE](#)
- [Werke von Theodor Mommsen](#) bei [Zeno.org](#)
- [Theodor Mommsen als „Klassiker der Geschichtswissenschaft“](#)
- [Mommsens *Römische Geschichte*, Hörbücher gemeinfrei bei LibriVox](#)
- [Mommsens *Römische Geschichte*, deutsch und englisch, bei Project Gutenberg](#)
- [Römische Geschichte auf privater Homepage](#)
- [Zeitgenössischer Nachruf](#)
- [Phönix aus der Asche](#) Theodor Mommsen und die Monumenta Germaniae Historica; Katalog zur Ausstellung ... an der Berlin-Brandenburgischen Akademie der Wissenschaften vom 25. November bis 21. Dezember 2005, Konzeption und Kataloggestaltung von Arno Mentzel-Reuters, Mark Mersiowsky, Peter Orth, Olaf B. Rader. (PDF, 8,32 MB)
- [Übersicht der Lehrveranstaltungen von Theodor Mommsen](#) an der [Universität Leipzig](#) (Sommersemester 1849 bis Wintersemester 1850)
- [Lebenslauf, Stammbaum, Zitate, Galerie ...](#) auf privater Homepage der Familie Mommsen

Loci testes

1. ↑ Uta Lehnert: *Der Kaiser und die Siegesallee. Réclame Royale*, Dietrich Reimer Verlag, Berlin 1998, [ISBN 3-496-01189-0](#), S. 109.

**SYMBOLAM WIKIPEDIANAM
DE THEODORO MOMMSENO SCRIPTAM
IN LATINUM CONVERTIT**



**LEO LATINUS
NICOLAUS GROSS**

<http://www.leolatinus.com/>

HISTORIA ROMANA

auctore Theodoro MOMMSEN



Theodorus Mommsenus

Qui natus est d.30. m.Nov. a.1817 in oppido *Garding* prope Slesvigem sito. Mortuus d.01. m.Nov. a.1903 in oppido *Charlottenburg*. Mommsen(us) fuit filius parochi, a.1848 particeps fuit Revolutionis Martianae quae dicitur. Îdem a.1848 Lipsiensi in universitate factus est professor iurum, a.1852 professor iuris Romani in universitate Turicensi. Mommsenus erat acerrimus adversarius Bismarckii. A.1902 Theodorus Mommsenus primus Germanus praemio Nobeliano litteraturae honestatus est.

Theodisce scripsit Theodorus Mommsen.

In Latinum convertit Nicolaus Groß.

Vorrede zu der zweiten Auflage

Die neue Auflage der 'Römischen Geschichte' weicht von der früheren beträchtlich ab. Am meisten gilt dies von den beiden ersten Büchern, welche die ersten fünf Jahrhunderte des römischen Staats umfassen. Wo die pragmatische Geschichte beginnt, bestimmt und ordnet sie durch sich selbst Inhalt und Form der Darstellung; für die frühere Epoche sind die Schwierigkeiten, welche die Grenzlosigkeit der Quellenforschung und die Zeit- und Zusammenhanglosigkeit des Materials dem Historiker bereiten, von der Art, daß er schwerlich ändern und gewiß sich selber nicht genügt. Obwohl der Verfasser des vorliegenden Werkes mit diesen Schwierigkeiten der Forschung und der Darstellung ernstlich gerungen hat, ehe er dasselbe dem Publikum vorlegte, so blieb dennoch notwendig, hier noch viel zu tun und viel zu bessern. In diese Auflage ist eine Reihe neu angestellter Untersuchungen, zum Beispiel über die staatsrechtliche Stellung der Untertanen Roms, über die Entwicklung der dichtenden und bildenden Künste, ihren Ergebnissen nach aufgenommen worden. Überdies wurden eine Menge kleinerer Lücken ausgefüllt, die Darstellung durchgängig schärfer und reichlicher gefaßt, die ganze Anordnung klarer und übersichtlicher gestellt. Es sind ferner im dritten Buche die inneren Verhältnisse der römischen Gemeinde während der Karthagischen Kriege nicht, wie in der ersten Ausgabe, skizzenhaft, sondern mit der durch die Wichtigkeit wie die Schwierigkeit des Gegenstandes gebotenen Ausführlichkeit behandelt worden.

Praefatio editionis alterius

Nova editio ‚Historiae Romanae‘ a primâ valdê differt. Hoc maximê pertinet ad duos libros priores, qui complectuntur civitatis Romanae saecula quinque priora. Historia pragmatica ubi incipit, se ipsâ argumenta et modos describendi determinat ordinatque; quod attinet ad aetatem priorem describendam, difficultates, quae testimoniorum investigatione illimitata materiisque temporis atque cohaerentiae expertibus historiographo parantur, tantae sunt, ut îdem aegrê aliis, certê non sibi ipsi satisfaciat. His cum difficultatibus investigandi et describendi quamvis auctor huius operis graviter luctatus esset, antequam idem lecturis proposuerat, tamen multa verba huius operis restiterant retractanda multaue emendanda. In hanc editionem nonnullae disquisitiones nuper institutae, velut de gentium Romanis subditarum condicione civili, de artibus poeticis atque figurativis excultis, summatim receptae sunt. Praeterea haud paucae expletae sunt lacunae minores, res descriptae sunt subtilius et uberius, totus ordo factus est clarior magisque perspicua. Accedit quod in libro tertio civitatis Romanae res domesticae tempore bellorum Poenicorum quales fuissent, non, ut in editione primâ, primoribus tantum labris, sed, tantâ cum prolixitate, quantam postulat rei et gravitas et difficultas.

<p>Der billig Urteilende und wohl am ersten der, welcher ähnliche Aufgaben zu lösen unternommen hat, wird es sich zu erklären und also zu entschuldigen wissen, daß es solcher Nachholungen bedurfte. Auf jeden Fall hat der Verfasser es dankbar anzuerkennen, daß das öffentliche Urteil nicht jene leicht ersichtlichen Lücken und Unfertigkeiten des Buches betont, sondern vielmehr wie den Beifall so auch den Widerspruch auf dasjenige gerichtet hat, darin es abgeschlossen und fertig war.</p>	<p>Aequê qui iudicaverit necnon is maximê, qui similia munera sibi proposuit explenda, sciet explanare et excusare, quod talia supplementa fuerunt necessaria. Quacumque ratione oportet auctor gratus agnoscat eos qui publicê iudicaverunt non verbis extulisse illas libri lacunas visu faciles locosque parum perfectos, sed aut applausisse aut contradixisse illis tantum operis locis, quibus erat finitum et pertractatum.</p>
--	--

<p>Im übrigen hat der Verfasser das Buch äußerlich bequemer einzurichten sich bemüht. Die Varronische Zählung nach Jahren der Stadt ist im Texte beibehalten; die Ziffern am Rande bezeichnen das entsprechende Jahr vor Christi Geburt. Bei den Jahresgleichungen ist durchgängig das Jahr 1 der Stadt dem Jahre 753 vor Christi Geburt und dem Olympiadenjahr 6, 4 gleichgesetzt worden; obgleich, wenn die verschiedenen Jahresanfänge des römischen Sonnenjahres mit dem 1. März, des griechischen mit dem 1. Juli berücksichtigt werden, nach genauer Rechnung das Jahr 2 der Stadt den letzten zehn Monaten des Jahres 753 und den zwei ersten des Jahres 752 v. Chr. sowie den vier letzten Monaten von Ol. 6, 3 und den acht ersten von Ol. 6, 4 entsprechen würde. Das römische und griechische Geld ist durchgängig in der Art reduziert worden, daß Pfundas und Sesterz, Denar und attische Drachme als gleich genommen und für alle Summen über 100 Denare der heutige Gold-, für alle Summen bis zu 100 Denaren der heutige Silberwert des entsprechenden Gewichtsquantums zugrunde gelegt wurde, wobei das römische Pfund (= 327,45 Gramm) Geld gleich 4000 Sesterzen nach dem Verhältnis des Goldes zum Silber 1:15,5 zu 304½ Talern preußisch, der Denar nach Silberwert zu 7 Groschen preußisch angesetzt wird. Die dem ersten Bande beigefügte Kiepertsche Karte wird die militärische Konsolidierung Italiens anschaulicher darstellen, als die Erzählung es vermag. Die Inhaltsangaben am Rande werden dem Leser die Übersicht erleichtern. Ein alphabetisches Inhaltsverzeichnis wird dem dritten Bande beigegeben werden, da anderweitige Obliegenheiten es dem Verfasser unmöglich machen, das Werk so rasch, wie er es wünschte, zu fördern.</p> <p>Breslau, im November 1856</p>	<p>Ceterum auctor studuit hunc librum formâ commodiorem facere. Numeratio Varroniana secundum annos ab urbe conditâ in textu est retenta; numeris marginalibus indicatur annus ante Christum natum illi anno respondens. In annis aequandis semper annus Urbis primus aequatus est anno 753 ante Christum natum et anno Olympiadis sexto, quarto; quamquam, si varia initia anni solaris Romani respiciuntur die Martii primo, anni solaris Graeci die mensis Iulii primo, re exactê computatâ annus Urbis secundus responderet ultimis decem mensibus anni 753 et duobus anni 752 a.Chr.n. prioribus necnon quattuor ultimis mensibus anni Olympiadis 6,3 et octo prioribus anni Olympiadis 6, 4. Pecunia Romana et Graeca semper reducta est ita, ut as libralis et sestertius, denarius et drachma Attica inter se aequarentur et omnes summae 100 denarios superantes aequiperatae sunt hodierno pretio auri, omnes summae 100 denarios non superantes hodierno pretio argenti ponderis respondentis. Hac in re libra Romana (i.e. 327,45 gramma) pecuniae, quae est aequalis 4000 (quattuor milibus) sestertiorum, secundum proportionem auri ad argentum, quae est ut 1:15,5 (unum ad quindecim – virgula – quinque), ponitur pro 304½ (trecentis quattuor dimidio) thaleris Borussicis, denarius autem secundum valorem argenti ponitur pro septem grossis Borussicis. Tabulâ geographicâ Kiepertianâ primo tomo adiunctâ Italiae consolidatio militaris magis perspicuê exponetur quam exponi potest ipsâ narratione. Compendiis in margine factis lectori fiat conspectus commodior. Index argumentorum alphabeticus addetur tomo tertio, quia auctor aliis officiis impeditur, ne opus tam celeriter augeat quam optat.</p> <p>Vratislaviâ ex urbe, mense Novembri a.1856</p>
---	---

<p>Die Änderungen, welche der Verfasser in dem zweiten und dritten Bande dieses Werkes bei der abermaligen Herausgabe zu machen veranlaßt gewesen ist, sind zum größeren Teil hervorgegangen aus den neu aufgefundenen Fragmenten des Licinianus, welche er durch die zuvorkommende Gefälligkeit des Herausgebers, Herrn Karl Pertz, bereits vor ihrem Erscheinen in den Aushängebogen hat einsehen dürfen und die zu unserer lückenhaften Kunde der Epoche von der Schlacht bei Pydna bis auf den Aufstand des Lepidus manche nicht unwichtige Ergänzung, freilich auch manches neue Rätsel hinzugefügt haben.</p> <p>Breslau, im Mai 1857</p>	<p>Altero et tertio huius operis tomo ea nova, quae auctor ut in editione iterandâ in locum priorum supponeret commotus est, maiorem partem exorta sunt e fragmentis Liciniani nuper repertis, quae illi comi benevolentiam editoris Domini <i>Caroli Pertz</i> licuit iam antequam edita sunt in plagulis inspicere et quibus lectis aetatis, quae est a proelio apud Pydnam facto usque ad seditionem Lepidi, adhuc parum periti accepimus nonnulla supplementa haud leviora, tamen etiam nonnulla nova aenigmata.</p> <p>Vratislaviâ ex urbe, mense Maio a.1857</p>
---	--

Vorrede zu der dritten bis neunten Auflage	Praefatio editionum, quae sunt a tertiâ usque ad nonam
<p>Die dritte (vierte, fünfte, sechste, siebente, achte und neunte) Auflage wird man im ganzen von den vorhergehenden nicht beträchtlich abweichend finden. Kein billiger und sachkundiger Beurteiler wird den Verfasser eines Werkes, wie das vorliegende ist, verpflichtet erachten, für dessen neue Auflagen jede inzwischen erschienene Spezialuntersuchung auszunutzen, das heißt zu wiederholen. Was inzwischen aus fremden oder aus eigenen, seit dem Erscheinen der zweiten Auflage angestellten Forschungen sich dem Verfasser als versehen oder verfehlt ergeben hat, ist wie billig berichtet worden; zu einer Umarbeitung größerer Abschnitte hat sich keine Veranlassung dargeboten. Eine Ausführung über die Grundlagen der römischen Chronologie im vierzehnten Kapitel des dritten Buches ist späterhin in umfassender und dem Stoffe angemessener Weise in einer besonderen Schrift ('Die römische Chronologie bis auf Caesar'. Zweite Auflage. Berlin 1859) vorgelegt und deshalb hier jetzt auf die kurze Darlegung der Ergebnisse von allgemein geschicht-licher Wichtigkeit eingeschränkt worden.</p> <p>Im übrigen ist die Einrichtung nicht verändert.</p>	<p>Editionem tertiam (quartam, quintam, sextam, septimam, octavam, nonam) in summâ invenies non valdê a prioribus diversam. Nullus censor aequus rei que peritus censebit auctorem operis, quale hoc est, obligari, ut ad idem denuo edendum adhibeat omnem disquisitionem interim editam, id est eandem repetat. Ea quidem quae interim aut ex alienis aut propriis investigationibus ex opere iterum edito factis per lapsum aut errorem scripta esse apparuerant, iam, ut aequum est, indicavimus; nulla autem causa fuit, cur maiores operis partes retractaremus. Explicatio principiorum chronologiae Romanae, quae invenitur in libri tertii capitulo quarto decimo, postea cum prolixius materiaeque aptius in libro speciali (c.t. "Qua chronologiâ Romani usi sint usque ad Caesarem", ed. altera. Berolini a.1859) proposita sit, hâc loco redacta est ad eas conclusiones breviter expositas, quae generaliter valeant ad historiam.</p> <p>Ceterum operis ratio non est mutata.</p>
<p>Berlin, am 1. Februar 1861; am 29. Dezember 1864; am 11. April 1868; am 4. August 1874; am 21. Juli 1881; am 15. August 1887; am 1. Oktober 1902.</p> <p>Meinem Freunde</p> <p>Moritz Haupt</p> <p>In Berlin</p>	<p>Berolini, d.1. m.Febr. a.1861; d.29. m.Dec. a.1864; d.11. m.Apr. a.1868; d.4. m.Aug. a.1874; d.21. m.Iul. a.1881; d.15. m.Aug. a.1887; d.1. m.Oct. a.1902.</p> <p>Amico meo</p> <p>Mauricio Haupt</p> <p>Berolini</p>

Theodisce scripsit Theodorus Mommsen.	In Latinum convertit Nicolaus Groß.
<p style="text-align: center;">Erstes Buch</p> <p style="text-align: center;">Bis zur Abschaffung des römischen Königtums</p> <p>Τὰ παλαιότερα σαφῶς μὲν εὐρεῖν διὰ χρόνου πλήθος ἀδύνατα ἦν. Ἐκ δὲ τεκμηρίων ὧν ἐπὶ μακρότατον σκοποῦντί μοι πιστεῦσαι ξυμβαίνει οὐ μεγάλα νομίζω γενέσθαι, οὔτε κατὰ τοὺς πολέμους οὔτε ἐς τὰ ἄλλα.</p> <p><i>(Thukydides)</i></p>	<p style="text-align: center;">LIBER PRIMUS</p> <p style="text-align: center;">Ab urbe conditâ usque ad regnum Romanorum abolitum</p> <p>Antiquiora accuratè comperiri propter nimiam temporis longitudinem non potuerunt. At e testimoniis quae mihi remotissimam antiquitatem spectanti fide digna videntur, concludo illa non fuisse magna neque in bellicis rebus neque in ceteris.</p> <p>Thucydides</p>
<p style="text-align: center;">1. Kapitel</p> <p style="text-align: center;">Einleitung</p> <p>Rings um das mannigfaltig gegliederte Binnenmeer, das tief einschneidend in die Erd feste den größten Busen des Ozeans bildet und, bald durch Inseln oder vorspringende Landfesten verengt, bald wieder sich in beträchtlicher Breite ausdehnend, die drei Teile der Alten Welt scheidet und verbindet, siedelten in alten Zeiten Völkerstämme sich an, welche, ethnographisch und sprachgeschichtlich betrachtet, verschiedenen Rassen angehörig, historisch ein Ganzes ausmachen.</p>	<p style="text-align: center;">capitulum I</p> <p style="text-align: center;">Introductio</p> <p>Circa mare internum multas in partes dispositum, quo arcem terrae profundam incidente maximus sinus oceani formatur et quo, nunc insulis aut promunturiis coangustato, nunc in magnam amplitudinem dilatato, tres partes mundi antiqui inter se iunguntur disiungunturve, praevetustis temporibus sedes sunt constitutae a gentibus, quae secundum ethnographiam et historiam linguarum ad varias stirpes spectant, sed secundum historiam complectuntur quandam universitatem.</p>

<p>Dies historische Ganze ist es, was man nicht passend die Geschichte der alten Welt zu nennen pflegt, <i>die Kulturgeschichte der Anwohner des Mittelmeers</i>, die in ihren vier großen Entwicklungsstadien an uns vorüberfährt: die Geschichte des koptischen oder ägyptischen Stammes an dem südlichen Gestade, die der aramäischen oder syrischen Nation, die die Ostküste einnimmt und tief in das innere Asien hinein bis an den Euphrat und Tigris sich ausbreitet, und die Geschichte des Zwillingsvolkes der Hellenen und der Italiker, welche die europäischen Uferlandschaften des Mittelmeers zu ihrem Erbteil empfangen. Wohl knüpft jede dieser Geschichten an ihren Anfängen an andere Gesichts- und Geschichtskreise an; aber jede auch schlägt bald ihren eigenen abgesonderten Gang ein. Die stammfremden oder auch stammverwandten Nationen aber, die diesen großen Kreis umwohnen, die Berber und Neger Afrikas, die Araber, Perser und Inder Asiens, die Kelten und Deutschen Europas, haben mit jenen Anwohnern des Mittelmeers wohl auch vielfach sich berührt, aber eine eigentlich bestimmende Entwicklung doch weder ihnen gegeben noch von ihnen empfangen; und soweit überhaupt Kulturkreise sich abschließen lassen, kann derjenige als eine Einheit gelten, dessen Höhepunkt die Namen Theben, Karthago, Athen und Rom bezeichnen. Es haben jene vier Nationen, nachdem jede von ihnen auf eigener Bahn zu einer eigentümlichen und großartigen Zivilisation gelangt war, in mannigfaltigster Wechselbeziehung zueinander alle Elemente der Menschennatur scharf und reich durchgearbeitet und entwickelt, bis auch dieser Kreis erfüllt war, bis neue Völkerschaften, die bis dahin das Gebiet der Mittelmeerstaaten nur wie die Wellen den Strand umspült hatten, sich über beide Ufer ergossen und, indem sie die Südküste geschichtlich trennten von der nördlichen, den Schwerpunkt der Zivilisation verlegten vom Mittelmeer an den Atlantischen Ozean. So scheidet sich die alte Geschichte von der neuen nicht bloß zufällig und chronologisch; was wir die neue Geschichte nennen, ist in der Tat die Gestaltung eines neuen Kulturkreises, der in mehreren seiner Entwicklungsepochen</p>	<p>Haec autem universitas historica, quae haud aptè dici solet historia mundi antiqui, est <i>historia cultûs civilis accolarum maris interni</i>, cuius quattuor aetatibus magnis praeter nos ducuntur: historia stirpis Copticae vel Aegyptiae lîtus meridionale incolentis et historia nationis Aramaeicae vel Syriacae, quae lîtus orientale occupat inque profundam Asiam interiorem usque ad Euphraten et Tigrin diffunditur, et historia gentis geminae Hellenum et Italicorum, qui Europaeas plagas maris interni litorales hereditate acceperunt. Connectitur quidem harum historiarum unaquaeque in initio cum aliis circulis finientibus orbibusque historicis; tamen omnis earum mox secedit in viam suam propriam. Sed nationes ab his stirpibus alienae necnon iisdem cognatae, Numidae et nigritae Africani, Arabes, Persae et Indi Asiani, Celtae et Germani Europae, illos accolae maris interni multimodis quidem contigerunt, sed neque ad illos habuerunt vim formatricem neque ab illis talem vim acceperunt; et si fieri potest, ut orbis cultûs civilis determinantur, licet eum pro universitate habere, cuius loca praestantissima sunt Thebae et Carthago et Athenae et Roma. Illae quattuor nationes, postquam omnis propriam viam incedens humanum cultum civilemque propriam et magnificam assecuta est, multiplicissimâ ratione mutuâ inter se intercedente omnia naturae humanae elementa uberrimè atque sagacissimè pertractaverunt et excoluerunt, usque dum hic quoque orbis expleretur, usque dum novae gentes, quae regionem civitatum mediterranearum adhuc tamquam undae lîtus circumluerant, utrique litori se superfuderunt et eo, quod ratione historicâ lîtus meridionale a septentrionali seiunxerunt, cultûs civilis loca gravissima a mari interno transposuerunt ad oceanum Atlanticum. Itaque historia antiqua a novâ non differt casu fortuito et ordine temporis; ea historia quam nos dicimus novam, profecto posita est in novo orbe cultûs civilis formando, qui compluribus quidem aetatibus sic continuat cultum civilem civitatum mediterranearum dilabentem aut dilapsam ut îdem continuavit vetustissimum cultum civilem indogermanicum, sed hominibus novi orbis cultûs civilis ut illorum destinatum est, ut orbitam propriam permensi</p>
---	---

<p>wohl anschließt an die untergehende oder untergegangene Zivilisation der Mittelmeerstaaten wie diese an die älteste indo-germanische, aber auch wie diese bestimmt ist, eine eigene Bahn zu durchmessen und Völkerglück und Völkerleid im vollen Maße zu erproben: die Epochen der Entwicklung, der Vollkraft und des Alters, die beglückende Mühe des Schaffens in Religion, Staat und Kunst, den bequemen Genuß erworbenen materiellen und geistigen Besitzes, vielleicht auch dereinst das Versiegen der schaffenden Kraft in der satten Befriedigung des erreichten Zieles. Aber auch dieses Ziel wird nur ein vorläufiges sein; das großartigste Zivilisations-system hat seine Peripherie und kann sie erfüllen, nimmer aber das Geschlecht der Menschen, dem, so wie es am Ziele zu stehen scheint, die alte Aufgabe auf weiterem Felde und in höherem Sinne neu gestellt wird.</p>	<p>populorum res secundas adversasque experirentur integras: aetates enim adulescentiae et maturitatis et senectutis, faustos labores operum religionis et rei publicae et artium, fructum commodum bonorum corporis atque animi laboriosè acceptorum, fortasse olim quoque, cum ad propositum pervenientes saturati sint, vim creatricem deficientem. Sed hoc quoque propositum tantummodo ad tempus valebit; ipsa ratio et ars cultûs civilis praestantissima orbem suum habet, quem expleat, sed numquam explebit indigentiam hominum, quibus, ubi primum videntur propositum assecuti esse, vetus opus faciendum in campo latiore et sensu altiore denuo proponitur.</p>
<p>Unsere Aufgabe ist die Darstellung des letzten Akts jenes großen weltgeschichtlichen Schauspiels, die alte Geschichte der mittleren unter den drei Halbinseln, die vom nördlichen Kontinent aus sich in das Mittelmeer erstrecken. Sie wird gebildet durch die von den westlichen Alpen aus nach Süden sich verzweigenden Gebirge. Der Apennin streicht zunächst in südöstlicher Richtung zwischen dem breiteren westlichen und dem schmalen östlichen Busen des Mittelmeers, an welchen letzteren hinantretend er seine höchste, kaum indes zu der Linie des ewigen Schnees hinansteigende Erhebung in den Abruzzen erreicht. Von den Abruzzen aus setzt das Gebirge sich in südlicher Richtung fort, anfangs ungeteilt und von beträchtlicher Höhe; nach einer Einsattlung, die eine Hügellandschaft bildet, spaltet es sich in einen flacheren südöstlichen und einen steileren südlichen Höhenzug und schließt dort wie hier mit der Bildung zweier schmaler Halbinseln ab. Das nördlich zwischen Alpen und Apennin bis zu den Abruzzen hinab sich ausbreitende Flachland gehört geographisch und bis in sehr späte Zeit auch historisch nicht zu dem südlichen Berg- und Hügelland, demjenigen Italien, dessen Geschichte uns hier beschäftigt. Erst im siebenten Jahrhundert Roms wurde das Küstenland von Sinigaglia</p>	<p>Nobis autem propositum est, ut exponeremus illius magnae fabulae ad historiam mundi spectantis actum ultimum, historiam antiquam mediae trium paeninsularum, quae a continente septentrionali porriguntur ad mare internum. Haec paeninsula media formatur montibus ab Alpibus occidentalibus versus meridiem in formam ramorum redactis. Mons Apenninus primo fertur inter sinum maris interni occidentalem latiore et angustum orientalem, quem accedens in Abrutio summam altitudinem suam assequitur, vix tamen ad lineam nivis aeternae ascendens. Ex Abrutio montes continuantur versus meridiem, in initio indivisi et satis alti; post regionem alveatam, quae est plaga collina, Mons Apenninus discernitur in unum tractum montium planiorem meridionali-orientalem, alterum magis arduum meridionalem et hîc illîc desistit formatis duabus paeninsulis angustis. Campi autem in septentrione inter Alpes et Apenninum usque ad Abrutium patentes ratione geographicâ et usque ad tempus valdê tardum historicâ quoque ratione non spectat ad meridionalem regionem montosam et collinam, ad hanc Italiam, cuius historiam hîc sumus tractaturi. Septimo demum saeculo ab Urbe conditâ loca maritima, quae Senae Gallicae et Arimino intersita sunt, octavo demum vallis Padana</p>

<p>bis Rimini, erst im achten das Potal Italien einverleibt; die alte Nordgrenze Italiens sind also nicht die Alpen, sondern der Apennin. Dieser steigt von keiner Seite in steiler Kette empor, sondern breit durch das Land gelagert und vielfache, durch mäßige Pässe verbundene Täler und Hochebenen einschließend gewährt er selbst den Menschen eine wohl geeignete Ansiedlungsstätte, und mehr noch gilt dies von dem östlich, südlich und westlich an ihn sich anschließenden Vor- und Küstenland. Zwar an der östlichen Küste dehnt sich, gegen Norden von dem Bergstock der Abruzzen geschlossen und nur von dem steilen Rücken des Garganus inselartig unterbrochen, die apulische Ebene in einförmiger Fläche mit schwach entwickelter Küsten- und Strombildung aus. An der Südküste aber zwischen den beiden Halbinseln, mit denen der Apennin endigt, lehnt sich an das innere Hügelland eine ausgedehnte Niederung, die zwar an Häfen arm, aber wasserreich und fruchtbar ist. Die Westküste endlich, ein breites, von bedeutenden Strömen, namentlich dem Tiber, durchschnittenes, von den Fluten und den einst zahlreichen Vulkanen in mannigfaltigster Tal- und Hügel-, Hafen- und Inselbildung entwickeltes Gebiet, bildet in den Landschaften Etrurien, Latium und Kampanien den Kern des italischen Landes, bis südlich von Kampanien das Vorland allmählich verschwindet und die Gebirgskette fast unmittelbar von dem Tyrrhenischen Meere bespült wird. Überdies schließt, wie an Griechenland der Peloponnes, so an Italien die Insel Sizilien sich an, die schönste und größte des Mittelmeers, deren gebirgiges und zum Teil ödes Innere ringsum, vor allem im Osten und Süden, mit einem breiten Saume des herrlichsten, größtenteils vulkanischen Küstenlandes umgürtet ist; und wie geographisch die sizilischen Gebirge die kaum durch den schmalen "Riß" (Ρήγιον) der Meerenge unterbrochene Fortsetzung des Apennins sind, so ist auch geschichtlich Sizilien in älterer Zeit ebenso entschieden ein Teil Italiens wie der Peloponnes von Griechenland, der Tummelplatz derselben Stämme und der gemeinsame Sitz der</p>	<p>imperio Romano sunt incorporata; ergo Italia in septentrione originaliter non finita erat Alpibus, sed Apennino. Qui tractus montium a nullâ parte ascendit tamquam catena ardua, sed, cum latê per terram prostratus multas valles et oropedia angustis modicis inter se coniunctas concludat, hominibus praebet loca ad domicilia collocanda apta et commoda, etiamque aptiora et commodiora praebent loca porrecta et maritima in oriente et meridie et occidente Apennino proxima. Licet quidem in litore orientali planities Apula uniformis versus septentrionem montibus Abrutii conclusa et dorso tantum Gargani arduo tamquam insula interrupta extendatur oris fluviisque parum formatis. At in meridionali litore, inter duas illas paeninsulas, quibus Apenninus finitur, interiori regioni collinae acclinatur lata regio humilis, quae portibus quidem egena est, sed aquosa et fertilis. Denique litus occidentale, regio lata, magnis fluminibus, praecipuê Tiberi, dissecta, fluctibus montibusque ignivomis olim numerosis vallibus collibus portibus insulisque multiplicissimê formatis exorta, plagas Etruriae et Latii et Campaniae complectens pars est terrae Italicae praecipua, usque dum in meridiem Campaniae terra montibus praeiacens paulatim evadit et tractus montium ferê ipsissimus alluitur Mari Tyrrhenico. Insuper, ut Graeciae Peloponnesus, sic Italiae adiungitur Sicilia, insula Maris interni omnium maxima et formosissima, cuius interiora montosa et partim deserta circumcirca, praesertim in oriente et meridie, limbo lato cincta sunt locorum maritimum maximê magnificorum, magnam partem eruptis montibus ignivomis exortorum; et ut ratione geographicâ tractûs montium Siculi sunt Apenninus continuatus angustâ "fissurâ" (Rhegio) freti vix interruptus, ita historicâ quoque ratione Sicilia aetate antiquiore tam definitê est pars Italiae ut Peloponnesus est Graeciae, earundem gentium area et sedes communis cultûs civilis altioris. Itala paeninsula cum Graecâ communicat caeli temperiem modicam et aëra in montibus modicê altis salubrem et in summâ etiam in vallibus et planitiebus. In litoribus quidem formandis Itala paeninsula ab illâ superatur; imprimis deest Italiae mare</p>
--	--

gleichen höheren Gesittung. Die italische Halbinsel teilt mit der griechischen die gemäßigte Temperatur und die gesunde Luft auf den mäßig hohen Bergen und im ganzen auch in den Tälern und Ebenen. In der Küstenentwicklung steht sie ihr nach; namentlich fehlt das Inselreiche Meer, das die Hellenen zur seefahrenden Nation gemacht hat. Dagegen ist Italien dem Nachbarn überlegen durch die reichen Flußebenen und die fruchtbaren und kräuterreichen Bergabhänge, wie der Ackerbau und die Viehzucht ihrer bedarf. Es ist wie Griechenland ein schönes Land, das die Tätigkeit des Menschen anstrengt und belohnt und dem unruhigen Streben die Bahnen in die Ferne, dem ruhigen die Wege zu friedlichem Gewinn daheim in gleicher Weise eröffnet. Aber wenn die griechische Halbinsel nach Osten gewendet ist, so ist es die italische nach Westen. Wie das epirotische und akarnanische Gestade für Hellas, so sind die apulischen und messapischen Küsten für Italien von untergeordneter Bedeutung; und wenn dort diejenigen Landschaften, auf denen die geschichtliche Entwicklung ruht, Attika und Makedonien, nach Osten schauen, so sehen Etrurien, Latium und Kampanien nach Westen. So stehen die beiden so eng benachbarten und fast verschwisterten Halbinseln gleichsam voneinander abgewendet; obwohl das unbewaffnete Auge von Otranto aus die akrokeraunischen Berge erkennt, haben Italiker und Hellenen sich doch früher und enger auf jeder andern Straße berührt als auf der nächsten über das Adriatische Meer. Es war auch hier wie so oft in den Bodenverhältnissen der geschichtliche Beruf der Völker vorgezeichnet: die beiden großen Stämme, auf denen die Zivilisation der Alten Welt erwuchs, warfen ihre Schatten wie ihren Samen der eine nach Osten, der andere nach Westen.

Es ist die Geschichte Italiens, die hier erzählt werden soll, nicht die Geschichte der Stadt Rom. Wenn auch nach formalem Staatsrecht die Stadtgemeinde von Rom es war, die die Herrschaft erst über Italien, dann über die Welt gewann, so läßt sich doch dies im

insulis abundans, quo Hellenes facti sunt natio nautica. **E contra Italia terrae propinquae praeest uberibus fluviorum planitiebus montiumque declivibus herbarum plenis, qualibus eget agri pecorumque cultura.** Tamquam Graecia Italia est terra pulchra, qua homines commoti, ut laborent, mercedem accipiunt et homini inquieto vias ad remotiora, et quieto ad lucra domestica pacificè petenda aequâ ratione patefacit. Sed Graeca paeninsula cum sit in orientem directa, Italica in occidentem. Ut Helladi litus Epiroticum, ita litora Apula atque Messapica Italiae minus valent; et cum ibi illae plagae, in quibus fiebant res ad historiam maxime valentes, i.e. Attica et Macedonia, spectent ad orientem, Etruria et Latium et Campania spectant in occidentem. Ita factum est, ut paeninsulae inter se tam artè propinquae quodammodo stant una ab alterâ aversa; quamvis inarmato quoque oculo ex urbe Hydrunto agnoscantur montes Acroceraunii, tamen gentes Italorum et Hellenum in omni viâ prius et propius una alteram tetigit quam in proxima, quae ducit trans Mare Hadriaticum. Hoc quoque loco ita factum est ut tam saepe fit, ut solorum condicionibus praedestinetur professio gentium historica: ambae stirpes magnae, quibus cultus civilis Mundi Antiqui est exortus, et umbras et semina sui una proiecit ad orientem, altera ad occidentem.

Italiae historia hic narretur, non historia urbis Romae. Licet iure publico formali civitas Romana ea fuit, quae primo subegit Italiam, deinde orbem terrarum, tamen sensu historico altiore hoc nequaquam licet contendere et id, quod solet dici superatio Italiae a Romanis facta potius apparet consociatio in unam civitatem totius gentis Italicae, cuius Romani

höheren geschichtlichen Sinne keineswegs behaupten und erscheint das, was man die Bezwingung Italiens durch die Römer zu nennen gewohnt ist, vielmehr als die Einigung zu einem Staate des gesamten Stammes der Italiker, von dem die Römer wohl der gewaltigste, aber doch nur ein Zweig sind.

Die italische Geschichte zerfällt in zwei Hauptabschnitte: in die innere Geschichte Italiens bis zu seiner Vereinigung unter der Führung des latinischen Stammes und in die Geschichte der italischen Weltherrschaft. Wir werden also darzustellen haben des italischen Volksstammes Ansiedelung auf der Halbinsel; die Gefährdung seiner nationalen und politischen Existenz und seine teilweise Unterjochung durch Völker anderer Herkunft und älterer Zivilisation, durch Griechen und Etrusker; die Auflehnung der Italiker gegen die Fremdlinge und deren Vernichtung oder Unterwerfung; endlich die Kämpfe der beiden italischen Hauptstämme, der Latiner und der Samniten, um die Hegemonie auf der Halbinsel und den Sieg der Latiner am Ende des vierten Jahrhunderts vor Christi Geburt oder des fünften der Stadt Rom. Es wird dies den Inhalt der beiden ersten Bücher bilden. Den zweiten Abschnitt eröffnen die Punischen Kriege; er umfaßt die reißend schnelle Ausdehnung des Römerreiches bis an und über Italiens natürliche Grenzen, den langen Status quo der römischen Kaiserzeit und das Zusammenstürzen des gewaltigen Reiches. Dies wird im dritten und den folgenden Büchern erzählt werden.

quidem sunt pars maximê ingens, tamen pars tantum.

Historia Italica divisa est in partes duas praecipuas: in historiam domesticam rerum quae in Italiâ factae sunt, usque dum eadem consociata est stirpe Latinâ ducente, et in historiam externam imperii Italici, quo subactus est totus orbis terrarum. Ergo exponendum primo nobis erit, quomodo gens Itala colonias deduxerit in paeninsulam; deinde quomodo in discrimen adductae sint illius natio et res publica et illa ipsa partim subacta sit a gentibus alius originis antiquiorisque cultus civilis, i.e. a Graecis et Etruscis; tum quomodo Itali advenis restiterint eosque aut deleverint aut subegerint; denique quomodo duae stirpes Italarum praecipuae, Latini et Samnites, de principatu paeninsulae pugnaverint et quarto saeculo exeunte ante Christum natum sive quinto ab urbe conditâ Latini superaverint. Haec continebuntur duobus libris prioribus. Secunda pars incohabitur bellis Punicis; quae pars complectitur imperii Romani expansionem rapidam usque ad et supra limites Italiae naturales factam, et aetatis caesareae statum quo fuit diuturnum et ingentis imperii collapsionem. Haec autem narrabuntur libro tertio et sequentibus.

**TEXTÛS HISTORIAE ROMANAE
A THEODORO MOMMSENO SCRIPTAE
EXCERPSIT ET IN LATINUM CONVERTIT**



LEO LATINUS

NICOLAUS GROSS

<http://www.leolatinus.com/>

VOCABULA COQUINARIA (II)

ex Orbe Picto pentaglotto excerpta et Latinè reddita

CORBEIL, Jean-Claude/ ARCHAMBAULT, Ariane: PONS Bildwörterbuch Deutsch-Englisch-Französisch-Spanisch-Italienisch. Stuttgart etc. (Ernst Klett Sprachen) 2003.

In hōc Orbe Picto mirabili 35.000 (triginta quinque milia) notionum imaginibus sunt illustrata et quinque linguis Europaeis denominata: Theodiscâ et Anglicâ et Francogallicâ et Hispanicâ et Italicâ. Nos autem coepimus addere vocabula Latina, quorum hōc loco praebemus partem earum alteram, quae spectant ad coquinam (VI.NUTRIMENTA ET INSTRUMENTA COQUINARIA). Provinciae rerum, quarum imagines et vocabula in Klettiani Orbis Picti paginis 920 (nongentis viginti) inveniuntur, sunt hae quae sequuntur:

I.ASTRONOMIA – II. TERRA – III.REGNUM PLANTARUM – IV.REGNUM ANIMALIUM – V.HOMO – VI.NUTRIMENTA ET INSTRUMENTA COQUINARIA – VII.DOMESTICA – VIII.PLASSATIO DOMESTICA ET OPERA HORTULANA – IX.VESTIMENTA – X.INSTRUMENTA PERSONALIA – XI.ARS ET ARCHITECTURA – XII.COMMUNICATIO ET INSTRUMENTA GRAPHEICA – XIII.TRANSPORTUS ET VEHICULA – XIV.ENERGIA – XV.SCIENTIAE – XVI.ATHLETICA ET LUDICRA.

Babae, quanta copia! quanta ubertas! quanta multiplicitas! Qui Orbis Pictus etiam lexicographis Latinitatis recentioris est aurifodina et cornu copiae. Nam iidem vocabulis linguarum, praesertim Romanicarum, in eodem indicatis usi saepe perfacile inveniunt vocabulum Latinissimum. En cara Lectrix, care Lector, habeas alteram partem coquinariam huius enchiridii singularis vocabulis Latinis ditificatam (**VOCABULA COQUINARIA II = VI. NUTRIMENTA ET INSTRUMENTA COQUINARIA II**).

Nicolaus Groß

LEO LATINUS

<http://www.leolatinus.com/>

THEODISCE	ANGLICE	FRANCOGALLICE	HISPANICE	ITALICE	LATINE
KÜCHE p.222	KITCHEN	CUISINE	COCINA	CUCINA	COQUĪNA, -AE F.
Verpackungen	packaging	emballage	envases	confezioni	involūmenta, - ōrum n.pl. [AUG.civ.4,8; VULG.sap.7,4]
Beutel	pouch	sachet	bolsa	sacchetto	sacculus, -ī m.
Backenfolie	parchment paper	papier sulfurisé	papel para el horno	carta da forno	charta furnāria
Aluminiumfolie	aluminium foil	papier aluminium	papel de aluminium	pellicola d'alluminio	folium *alūminīi
Gefrierbeutel	freezer bag	sac de congélation	bolsa para congelados	sacchetto per freezer	sacculus gelātōrius
Wachspapier	waxed paper	papier paraffié	papel encerado	carta cerata	charta cērāta
Frischhaltefolie	plastic film	pellicule plastique	papel de celofán	pellicola trasparente	pellicula recentāria [2.CIL 5,6216 recentarius i.q. venditor vini nive refrigerati]
Netz	mesh bag	sac-filet	bolsa de malla	rete per alimenti	rēte alimentārium
Vorratsdosen	canisters	boîtes alimentaires	botes herméticos	barattoli	pyxidēs hermēticae
Eierkarton	egg carton	boîtes à œufs	cajas de cartón para huevos	confezione in cartone per uova	*chartō, -ōnis m. ōvōrum
Schale	food tray	barquette	barqueta	vaschetta per alimenti	discus alimentōrum [APUL.met.2,24; LAMPR.Heliog.20,7; APIC.8,368]
Kiste	small crate	caissette	caja	cassetta	cista, -ae f.
Holz-kiste	small open crate	cageot	caja abierta	cassetta aperta	cista lignea
KÜCHE p.223					COQUĪNA, -AE F.
Verpackungen					involūmenta, - ōrum n.pl. [AUG.civ.4,8; VULG.sap.7,4]
Schraub verschluss	screw cap	capsule à vis	tapón de rosca	tappo a vite	operculum cochleātum
Glasflasche	glass bottle	bouteille en verre	botella de vidrio	bottiglia di vetro	lagoena vitrea
Konservendose	food can	boîte de conserves	lata de conserva	latta per alimenti	pyxis *cōservātōria
Getränkedose	beverage can	cannette	lata	lattina	pyxis pōtōria
Dosenöffner	ring pull	onglet	tirador	anello a strappo	ānulus tractilis
Multipack	multipack	pack	multipack	confezione multipla	involucrum multiplex
Trinkpackung	drink box	briquette	brick pequeño	brick	involūmentum pōtōrium
Strohalm	straw	paille	pajita	cannuccia	cannula pōtōria [1.APUL.met.4,6; MART.CAP.3,§24]

Packung	package	paquet	paquete	pacchetto	*involucrum, -ī n.
Becher	cup	pot	copa	vasetto	caliculus, -ī m. [CATO rust.108,1; CELS. 2, 11; CASSIOD.var.11,36]
heißversiegelte Folie	heat-seal film	opercule thermoscellé	película termosaldada	pellicola sigillata a caldo	pellicula calidē sigillāta
Getränkekarton	brick carton	brique	brick	brick a tappo	*chartō *laterifōrmis [Flora, oder allgemeine botanische Zeitung, Regensburg 1836, p.3]
Tube	tube	tube	tubo	tubetto	tubulus, -ī m.
Butterdose	butter cup	godet de beurre	terrina para mantequilla	vaschetta per burro	pyxis *būtȳrāria
Käseschachtel	cheese box	boîte à fromage	caja para queso	scatola per formaggio	*scatula cāseāria
Milch-/Sahnebecher	milk/ cream cup	godet de lait/ crème	miniporción de leche/ nata	coppetta per latte/ panna	*calicellus lactārius/ *crāmārius
Getränkekarton	carton	carton	cartón	cartone	*chartō (pōtulentī)
KÜCHE p.224					COQUĪNA p.224
Verandatür	patio door	porte-fenêtre	puerta ventana	porta-finestra	iānuā fenestrāta
Spüle	sink	évier	fregadero	lavello	ēluācrum, -ī n.
Arbeitsplatte	work surface	plan de travail	encimera	piano di lavoro	lāmina labōrātōria
Geschirrspüler	dishwasher	lave-vaisselle	lavavajillas	lavastoviglie	māchina ēlūtōria
Unterschrank	base cabinet	armoie inférieure	armario bajo	base	armārium īferius
Backofen	oven	four	horno	forno	furnus, -ī m.
Kochmulde	hob	table de cuisson	placa	piano di cottura	tabula coctōria
Dunstabzugshaube	cooker hood	hotte	campana de cocina	cappa	*nīdōricipulum, -ī n. [cfr muscipulum, *luticipulum]
Oberschrank	wall cabinet	armoie supérieure	armario alto	pensile	armārium superius
Schublade	drawer	tiroir	cajón	cassetto	forulus recipocus
Eiswürfelpender	ice cube dispenser	distributeur de glaçons	distribuidor de hielos	distributore di ghiaccio in cubetti	*distribūtrum cubōrum glaciālium
Gefrierschrank	freezer	congélateur	congelador	congelatore	armārium congelātōrium
Kühlschrank	refrigerator	réfrigérateur	frigorífico	frigorifero	armārium frigorificum [2.GELL.17,8,14]
Hochschrank	cupboard	garde-manger	armario	dispensa	armārium altius
Mikrowellenherd	microwave oven	four à micro-ondes	horno microondas	forno a microonde	furnus *mīrocȳmicus
Essecke	dinette	coin-repas	mesa	zona pranzo	angulus cēnālis [2.VARRO rust.1,2,11]

Hocker	footstool	tabouret	taburete	sgabello	scabellum, -ī n.
Kücheninsel	island	îlot	isla	Isola	însula culināris
KÜCHE p.225					
Gläser	glassware	verres	cristeria	cristeria	hyalī, -ōrum m.pl.
Likörglas	liqueur glass	verre à liqueur	copa para licores	bicchierino da liquore	hyalus *liquōrālis
Portweinglas	port glass	verre à porto	copa para oporto	bicchiere da porto	hyalus vīnī portucalēnsis
Sektschale	champagne glass	coupe mousseux à	copa de champaña	coppa spumante da	hyalus vīnī spūmōsī
Kognakschwenker	brandy glass	verre à cognac	copa para brandy	bicchiere da brandy	hyalus vīnī adustī
Elsassglas	hock glass	verre à vin d'Alsace	copa para vino de Alsacia	bicchiere da vino alsaciano	hyalus vīnī Alsaticī
Rotweinglas	burgundy glass	verre à bourgogne	copa para vino de Borgoña	bicchiere da Borgogna	hyalus vīnī Burgundicī
Bordeauxglas	bordeaux glass	verre à bordeaux	copa para vino de Burdeos	bicchiere da Bordeaux	hyalus vīnī Burdigalēnsis
Weißweinglas	white wine glass	verre à vin blanc	copa para vino blanco	bicchiere da vino blanco	hyalus vīnī albī
Wasserglas	water goblet	verre à eau	copa de agua	bicchiere da acqua	hyalus aquārius
Cocktailglas	cocktail glass	verre à cocktail	copa de cóctel	calice cocktail da	hyalus cinnī [2.ARN.5.25]
Longdrinkglas	tall tumbler	verre à gin	vaso largo	bicchiere da bibita	hyalus largus
Whiskyglas	whisky tumbler	verre à whisky	vaso corto	tumbler	hyalus *vischiārius
Bierkrug	beer glass	chope à bière	jarra de cerveza	boccale da birra	urceus cervēsiārius
Sektkelch	champagne flute	flûte champagne à	copa de flauta	flûte	calix fistulātus [2.ARN.2.84 venae fistulatae]
kleine Karaffe	carafe	carafon	decantador	caraffa	oenophorum minus
Karaffe	decanter	carafe	garrafa	bottiglia da tavola	oenophorum maius
KÜCHE p.226					COQUINA
Geschirr	crockery	vaisselle	vajilla y servicio de mesa	vasellame da tavola	vāsa mēnsāria
Mokkatasse	demitasse	tasse à café	tacita de café	tazzina da caffè	pōcillum cafeae Moccānae
Tasse	tea cup	tasse à thé	taza	tazza da tè	pōcillum, -ī n.
Becher	coffee mug	chope à café	jarra para café	tazza alta da caffè	pōculum cafeae
Milchkännchen	cream jug	crémier	jarrita de leche	bricco del latte	hirneola lactāria
Zuckerdose	sugar bowl	sucrier	azucarero	zuccheriera	pyxīs *saccharica
Salzstreuer	saltcellar	salière	salero	saliera	salillum, -ī n. [CATULL.23,19; metaphor. PLAUT.trin.492 salillum animae]
Pfefferstreuer	pepperpot	poivrière	pimentero	pepaiola	piperātōrium, -ī n. [PAUL.sent.3,6,86]
Sauciere	gravy boat	saucière	salsera	salsiera	vās liquāminis/ embammatis

Butterdose	butter dish	beurrier	mantequera	burriera	*bütȳrophorum , -ī n.
Auflaufförmchen	ramekin	ramequin	cuenco de queso blando	formina da forno	fōrmella furnāria [1.APIC.9,441; VULG.regg. 17,18 decem formellae casei]
Suppenschale	soup bowl	bol	escudilla	scodella	scutella iūsculī
Suppenteller	rim soup bowl	assiette creuse	plato sopero	piatto fondo	catīnus iūsculī
flacher Teller	dinner plate	assiette plate	plato llano	piatto piano	catīnus plānus
Salatteller	salad plate	assiette à salade	plato de postre	piatto frutta/insalada	catīnus acētāriōrum
kleiner Teller	side plate	assiette à dessert	platito para el pan	piattino per pane e burro	catīnulus , -ī m.
Teekanne	tea pot	théière	tetera	teiera	hirnea *theāna
Servierplatte	serving dish	plat ovale	fuelle de servir	piatto da portata	ferculum , -ī n.
Gemüseterrine	vegetable dish	légumier	fuelle de verdura	legumiera	lanx holerāria
Fischplatte	fish dish	plat à poisson	fuelle para pescado	piatto per il pesce	scutula piscāria
Hors-d'Oeuvre-Schale	hors d'œuvre dish	ravier	bandeja para los entremeses	antipastiera	(vāsculum) gustātōrium [PLIN.ep.5,6,37; PETRON.34,1; MART.14,88]
Wasserkrug	water jug	pichet	jarra de agua	caraffa	urceus aquārius
Salatschüssel	salad bowl	saladier	ensaladera	insalatiera	scutula acētāriōrum
Salatschale	salad dish	bol à salade	bol para ensalada	coppetta per l'insalata	scutella acētāriōrum
Suppenterrine	soup tureen	soupière	sopera	zuppiera	pātina iūsculī
KÜCHE p.227					COQUINA p.227
Silberbesteck	cutlery	couvert	cubertería	posateria	īnstrūmenta ēscāria
Messer	knife	couteau	cuchillo	coltello	culter , cultrī m.
Klinge	blade	lame	hoja	lama	lāmina , -ae f.
Krone	bolster	mitre	cabezal	nodo	nōdus , -ī m.
Spitze (Messer)	tip	bout	punta	punta	mucrō , -ōnis m.
Rücken (Messer, Gabel, Löffel)	back	dos	lomo	costa	dorsum , -ī n. (cultrī) [Ge.1882,2,357]
Griff (Messer, Gabel)	handle	manche	mango	manico	capulus , -ī m.; manubrium , -ī n.
Angel	tang	soie	espiga	codolo	proiectūra lāminae
Seite	side	face	cara	lato	latus , -eris n.
Schneide	cutting edge	tranchant	filo	filo	aciēs , -ēī f.
Gabel	fork	fourchette	tenedor	forchetta	fuscinula , -ae f.
Hals (Gabel, Löffel)	neck	collet	cuello	collo	collum , -ī n.
Wurzel (Gabel)	root	fond d'yeux	raíz	radice	rādīx , -īcis f.
Zinke (Gabel)	tine	dent	diente	rebbio	dens , dentis m.
Spitze (Gabel)	point	pointe	punta	punta	mucrō , -ōnis m.
Schlitz (Gabel)	slot	entredent	entrediente	fessura	fissūra , -ae f.
Löffel	spoon	cuiller	cuchara	cucchiaio	cochlear , -āris n.

Stiel (Löffel)	handle	manche	mango	manico	manubrium, -ī n.
Spitze (Löffel)	tip	bec	punta	punta	apex, -icis m.
Laffe (Löffel)	bowl	creux	cuenco	incavo	cavāmen, -inis n. [AMM.23,4,2 cavamen temonis]
Schöpfteil	bowl	cuilleron	cuchara	paletta	pars *haustōria
KÜCHE p.228 Silberbesteck					COQUINA p.228 īnstrūmenta ēscāria
Austerngabel	oyster fork	fourchette huîtres	à tenedor ostras	de forchetta ostriche	da fuscinula ostreāria
Dessertgabel	dessert fork	fourchette dessert	à tenedor postre	de forchetta dessert	da fuscinula mēnsae secundae
Salatgabel	salad fork	fourchette salade	à tenedor ensalada	de forchetta insalada	da fuscinula acētāriōrum
Fischgabel	fish fork	fourchette poisson	à tenedor pescado	de forchetta pesce	da fuscinula piscāria
Menügabel	dinner fork	fourchette table	de tenedor mesa	de forchetta tavola	da fuscinula mēnsālis
Fonduegabel	fondue fork	fourchette fondue	à tenedor fondue	de forchetta fonduta	da fuscinula cibī fūsilis
Buttermesser	butter knife	couteau beurre	à cuchillo mantequilla	de coltello burro	da culter *būtȳrārius
Dessertmesser	dessert knife	couteau dessert	à cuchillo postre	de Coltello dessert	da culter mēnsae secundae
Fischmesser	fish knife	couteau poisson	à cuchillo pescado	de coltello pesce	da culter piscārius
Käsemesser	cheese knife	couteau fromage	à cuchillo queso	de coltello formaggio	da culter cāseārius
Menümesser	dinner knife	couteau de table	cuchillo mesa	de coltello tavola	da culter mēnsālis
Steakmesser	steak knife	couteau bifteck	à cuchillo carne	de coltello bistecca	da culter assārius [2.CATO rust.132,2]
Kaffeelöffel	coffee spoon	cuiller à café	cucharita café	de cucchiaino caffè	da ligula *cafeāria
Teelöffel	tea spoon	cuiller à thé	cuchara de té	cucchiaino tè	da ligula *theāna
Suppenlöffel	soup spoon	cuiller à soupe	cuchara sopa	de cucchiaio brodo	da cochlear iūsculī
Limonadenlöffel	sundae spoon	cuiller à soda	cuchara helado	de cucchiaio bibita	da ligula longa
Dessertlöffel	dessert spoon	cuiller à dessert	cuchara postre	de cucchiaio dessert	da ligula mēnsae secundae
Esslöffel	tablespoon	cuiller de table	cuchara mesa	de cucchiaio tavola	da cochlear mēnsāle
KÜCHE p.229					COQUINA p.229
Küchenutensilien	kitchen utensils	ustensiles cuisine	de utensilios cocina	de utensili cucina	da ūtēnsilia culīnāria
Küchenmesser	kitchen knife	couteau cuisine	de cuchillo cocina	de coltello cucina	da culter culīnāris
halbes Heft	half handle	demi-manche	mango	mezzo manico	*sēmimanubrium, -ī n.
Angel	tang	soie	espiga	codolo	proiectūra lāminae
Angelwurzel	heel	talon	talón de la hoja	tallone	rādīx proiectūrae

Niete	rivet	rivet	remache	rivetto	clāvulus , -ī m.
Krone	bolster	mitre	cabeza	nodo	nōdus , -ī m.
Schild	guard	épaulement	guarda	guardia	scūtulum , -ī n.
Rücken	back	dos	lomo	costa	dorsum , -ī n. (cultrī) [Ge.1882,2,357]
Klinge	blade	lame	hoja	lama	lāmina , -ae f.
Schneide	cutting edge	tranchant	filo	filo	aciēs , -ēī f.
Kochmesser	cook's knife	couteau de chef	cuchillo de carnicero	coltello da cucina	culter coquināris [VARRO sat.Men.197]
Küchenbeil	cleaver	couperet	hacha de cocinero	mannaia	dolābra culināris
Brotmesser	bread knife	couteau à pain	cuchilo de pan	coltello da pane	culter pānārius
Tranchiermesser	carving knife	couteau à découper	cuchillo de trinchar	trinciante	culter *dissectōrius
Schinkenmesser	ham knife	couteau à jambon	cuchillo para jamón	coltello da prosciutto	culter pernārius [2.CIL 6,31,120]
Filiermesser	filleting knife	couteau à filet de sole	cuchillo filetero	coltello per affettare	culter *filētōrius [cfr *filetum, -i n.]
Schälmesser	paring knife	couteau d'office	cuchillo de pelar	spelucchino	culter dēglubendī
Tranchiergabel	carving fork	fourchette à découper	tenedor de trinchar	forchettone	fuscinula *dissectōria
Ausbeinmesser	boning knife	couteau à désosser	cuchillo para deshuesar	coltello per disossare	culter exossandī
Wetzstahl	sharpening steel	fusil	afilador	acciaiolo	chalybs *acūtōrius
Wetzstein	sharpening stone	pierre à affûter	pedra de afilar	pietra affilacoltelli	cōs , cōtis f.
Grapefruitmesser	grapefruitknife	couteau à pamplemousse	cuchillo para pomelos	coltello da pompelmo	culter citrī nōbilis
Austernmesser	oyster knife	couteau à huîtres	cuchillo para ostras	coltello da ostriche	culter ostreārius
Zitronenschaber	zester	couteau à zester	rallador	sbuccialimoni	rādula citrōrum
Schneidbrett	cutting board	planche à découper	tabla de cortar	tagliere	tabula sectōria
Saftrinne	groove	rainure	ranura	scanalatura	sulcus sūcī
Schäler	peeler	éplucheur	pelapatatas	sbucciatore	*dēgluptrum , -ī n.
Butterroller	butter curler	coquilleur à beurre	rizador de mantequilla	arriciaburro	*crispāmentum *būtȳrārium
KÜCHE p.230					COQUINA p.230
Küchenutensilien					ūtēnsilia culināria
zum Öffnen	for opening	pour ouvrir	utensilios para abrir y descorchar	per aprire	aptus ad aperien dum
Büchsenöffner	tin opener	ouvre-boîtes	abrelatas	apriscatole	*aperculum pyxidum
Flaschenöffner	bottle opener	décapsuleur	abrebotellas	apribottiglie	*aperculum lagoenārum
Kellnerbesteck	wine waiter corkscrew	tire-bouchon de sommelier	sacacorchos	cavatappi da cameriere	*aperculum caupōnium
Hebel- Korkenzieher	lever corkscrew	tire-bouchon à levier	sacacorchos con brazos	cavatappi a leva	*extraculum *suberārium *vecticulātum

zum Zerkleinern und Zerreiben	for grinding and grating	pour broyer et râper	para moler y rallar	per macinare e grattugiare	aptus ad dēminuendum et distendum
Mörser	mortar	mortier	almirez	mortajo	mortārium , -ī n. [PLAUT.aul.95;CATOrust.74 COLUM.12,57,1]
Stößel	pestle	pilon	mano	pestello	pistillum , -ī n. [PLAUT.aul.95; COLUM.12,57,1; PLIN.nat.34,169]
Fleischwolf	mincer	hachoir	picadora de carne	tritacarne	mola carnāria
Knoblauchpresse	garlic press	presse-ail	tritador de ajos	spremiaglio	prēlum ālliārium
Nussknacker	nutcracker	casse-noix	cascanueces	schiaccianoci	nucifrangibulum , -ī n. [PLAUT.Bacch.598]
Zitronenpresse	lemon squeezer	presse-agrumes	exprimidor	spremiagrami	prēlum citrārium
Muskatnussreibe	nutmeg grater	râpe à muscade	rallador de nuez moscada	grattugia per noce moscada	rādula nucis muscātae
Reibe	grater	râpe	rallador	grattugia	rādula , -ae f. [COLUM.12,18,5] *cnēstis , -is f.
Käsereibe	rotary cheese grater	râpe à fromage cylindrique	rallador cilíndrico de queso	grattugia-formaggio	rādula cāseāria ; *týrocnēstis
Presshebel	pusher	poussoir	empujador	pigiatore	vectculus pressōrius
Kurbel	crank	manivelle	manivela	levetta	cūpa , -ae f. [CATO rust.12; 21]
Trommel	drum	tambour	tambor	tamburo	tympāna , -ae f.
Griff	handle	poignée	mango	impugnatura	manubrium , -iī n.
Nudelmaschine	pasta maker	machine à faire les pâtes	máquina para hacer pasta italiana	macchina per fare la pasta	māchina *collýrifica
Passiergerät	food mill	moulin à légumes	pasapurés	passaverdure	mola holerāria
Gemüsehobel; Küchenreibe, Mandoline	mandoline	mandoline	mandolina	affettaverdure	runcina holerāria

Haec vocabula coquinaria
excerpsit et in Latinum convertit

Nicolaus Groß

LEO LATINUS



<http://www.leolatinus.com/>

Proxima pars sequetur: VOCABULA COQUINARIA (III)